

Поле:	<p style="text-align: center;"><b>Documents:</b></p> <p style="text-align: center;">Nomenclature des déchets = liste européenne des déchets = = Catalogue Européen des Déchets (CED), Prescriptions Techniques Minimales (PTM), Règlement International sur les déchets Dangereux (RID), Certificat d'Acceptation Préalable (CAP), Fiche d'Identification des Déchets Gazeux (FIDG)</p>
Субполе:	<p style="text-align: center;"><b>bordereaux de suivi:</b></p> <p style="text-align: center;">Bordereau de Suivi des Déchets Dangereux (BSDD), Bordereau de Suivi des Déchets d'Amiante (BSDA), Bordereau de Suivi des Déchets d'amalgames dentaires, Bordereau de Suivi des Déchets d'activités de soins à risques infectieux, Bordereau de Suivi des Déchets Radioactifs</p>

Мы выявили полевою структуру терминологии гарбологии, а значит, часть полевой структуры терминологии городской экологии во французском языке. В дальнейшем планируется выявление полевой структуры терминологии гарбологии в русском языке, исследование полевых структур гарбологии французского и русского языков в сопоставительном аспекте, а также выявление полевых структур других областей городской экологии во французском и русском языках в сопоставительном аспекте.

### Список литературы

*Морозова Л.А.* Терминознание. Основы и методы / Л.А. Морозова. – М. : ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. – 144 с.

*Татаринов В.А.* Теория терминоведения : в 3 т. / В.А. Татаринов. – Т. 1 : Теория термина: История и современное состояние. – М. : Московский Лицей, 2006. – 311 с.

Glossaire – Ademe [electronic resource]. – Mode of access: <http://www2.ademe.fr/servlet/KBaseShow?sort=-1&cid=96&m=3&catid=12843&p1=18> (дата обращения: 25.01.2013).

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРАВОВЫХ ПАРЕМИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*А.Ж. Кубеев*

*Научный руководитель: Г.Р. Искандарова,  
доктор филологических наук, профессор  
(Уфимский юридический институт МВД России)*

Цель статьи – провести лексико-семантический анализ правовых паремий современного немецкого языка и выявить некоторые характерные особенности их функционирования в речи. Отметим, что

используемые нами понятия «правовые паремии», «правовые пословицы и поговорки» и «юридические пословицы и поговорки» тождественны и предполагают устойчивые в речевом обиходе изречения назидательного характера, содержащие в себе определенные формы права и морали, определенные правила поведения, суждения и поучения, выработанные предыдущими поколениями [Кузнецова 2004: 4].

Правовые пословицы и поговорки немецкого языка по тематике весьма разнообразны. Проанализировав собранный нами языковой материал [Цвиллинг 2001], мы выделили следующие тематические группы.

#### 1. «Вор»:

*Der Hehler ist schlimmer als/so schlimm wie der Stehler* ‘Вору потакать, что самому воровать (Утайщик – тот же вор)’.

*Gelegenheit macht Diebe* ‘Плохо не клади, вора в грех не вводи’.

*Auf einen Schelmen anderthalben* ‘Вор у вора дубинку (дубину) украл’.

*Kleine Diebe hängt man, große lässt man laufen* ‘Что ворам с рук сходит, за то воришек бьют; алтынного вора вешают, полтинного – чествуют’.

*Man henkt keinen Dieb, bevor man ihn hat* ‘Не пойман – не вор’.

#### 2. «Наказание»:

*Strafe um Sünde bleibt nicht aus; der Krug geht so lange zu Wasser (zum Brunnen), bis er (zer)bricht* ‘Сколько вору ни воровать, (а) кнута не миновать’.

*Wo nichts ist, hat (selbst) der Kaiser sein Recht verloren* ‘На нет и суда нет’.

*Besser das Kind weint jetzt, als die Eltern künftig; wer die Rute spart, verzieht das Kind; je lieber das Kind, je schärfer die Rute* ‘Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости’.

*Lass Gnade für Recht walten!* ‘Не вели казнить, вели слово вымолвить (молвить)’.

#### 3. «Ложь»:

*Eine Lüge schleppt zehn andere nach sich* ‘Ложь ложью погоняет’.

*Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht* ‘Раз солгал – навек лгуном стал’.

*Wer lügt, der stiehlt auch* ‘Кто лжет, тот и крадет’.

*Lügner muss ein gutes Gedächtnis haben* ‘Лгуну надо памятьливу быть’.

*Alte Spatzen fängt man nicht mit Streu (mit Kleie); alter Fuchs geht nicht zweimal (nicht zum zweitenmal) ins Garn* ‘Старого воробья на мякине не проведешь (не обманешь)’.

#### 4. «Правда»:

*Wahrheit bringt Hass* ‘Правда глаза колет’.

*Wahrheit geht über alles* ‘Варвара мне тетка, а правда сестра’.

*Was wahr ist, muss wahr bleiben* ‘Из песни слова (слов) не выкинешь’.

*Man kann die Wahrheit drücken, aber nicht erdrücken* ‘Кулаком правды не убьешь’.

*Die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod* ‘Правда в (на) огне не горит и в воде не тонет’.

*Die Wahrheit kommt doch an den Tag; Wahrheit will an den Tag; was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus; es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen* ‘Шила в мешке не утаишь’.

*Kinder und Narren sagen die Wahrheit* ‘Глупый да малый всегда говорят правду’.

*Lüge vergeht, Wahrheit besteht; was besteht, vergeht; die Welt ist rund und muss sich drehn, was unten war, wird oben stehn* 'Все минется, одна правда остается'.

5. «Взяточничество»:

*Schmierer und Salben hilft allenthalben* 'Сухая ложка рот дерет'.

*Wer gut schmiert, der gut fährt* 'Не подмажешь – не поедешь'.

6. «Честность»:

*Ehrlich macht reich, aber langsam geht's her* 'От трудов праведных не наживешь (не нажить) палат каменных'.

7. «Порядок, правопорядок»:

*Allzu scharf macht schartig* 'Излишние порядки – те же беспорядки'.

*Ordnung hilft haushalten; Ordnung ist das halbe Leben* 'Порядком стоит дом, а непорядком – содом'.

*Ordnung ist das halbe Leben* 'От беспорядка (от непорядка) и сильная рать погибает'.

8. «Мир, покой»:

*Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozess; ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter (gutter) Krieg; mit Zank und Streit kommt man nicht weit* 'Худой мир лучше доброй ссоры'.

*Mit großen Herren rechten, ist mit zehn Mann fechten* 'С сильным не борись, (а) с богатым не судись'.

9. «Имущественные отношения»:

*Jeder nimmt sein Gut, wo er es findet* 'С чужого коня среди грязи долой'.

*Unrecht Gut gedeihet nicht* 'Неправедно нажитое впрок не идет'.

*Unrecht Gut tut nicht gut; böser Gewinn fährt bald dahin* 'Чужое добро впрок нейдет (не впрок)'.

10. «Семейное право»:

*Mann und Weib sind ein Leib* 'Муж и (да) жена – одна сатана'.

*Ehestand – Wehestand* 'Жениться не напасть, да как бы, женившись, не пропасть'.

11. «Торговля, товарно-денежные отношения»:

*Wohltun trägt Zinsen; brätst du mir die Wurst, so löscht ich dir den Durst* 'Долг платежом красен'.

*Bieten und Fordern macht den Kauf; Bitten steht jedem frei* 'За спрос денег не берут'.

*Borgen macht Sorgen* 'Долг не ревет, а спать не дает'.

*(Im Handel) Betrug ist des Krämers Acker und Pflug* 'Не обманешь – не продашь'.

*Je mehr Geld, desto mehr Sorgen* 'Много денег – много и хлопот (забот)'.

12. «Качества людей (преимущественно отрицательные) с точки зрения юридической психологии»:

*Wer die Leiter hält, ist so schmutzig wie der Dieb* 'Вору потакать, что самому воровать'.

*Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand* 'Подслушивающий становится свидетелем собственного позора'.

*Ein reines/gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen* 'С чистой совестью и спится спокойно (Спокоен тот, у кого совесть чиста)'.

*Am Raben hilft kein Bad; einen Mohren kann man nicht weiß machen* 'Черного кобеля не отмоешь добела'.

*Andrer Leute Kühe haben immer ein größeres Euter* ‘В чужих руках ломоть велик’.

*Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer; ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg; das Schaf blökt immer die gleiche Weise; die Katze lässt das Mäusen nicht* ‘Горбатого (одна) могила исправит’.

Типичной лексико-семантической чертой правовых пословиц и поговорок является образность. Можно выделить три типа образности:

- полностью образные паремии (*Eine Hand wäscht die andere*);
- частично образные паремии (*Lügen haben kurze Beine*);
- необразные паремии (*Wer wagt, gewinnt*).

В целом образный перенос значения в пословицах и поговорках чаще всего имеет метафорический характер, в том числе опирается на обозначение абстрактных понятий, людей и человеческих отношений наименованиями неодушевленных предметов или животных и соответствующих им действий, а также на персонификацию абстрактных понятий, ср. *der Krug geht so lange zu Wasser (zum Brunnen), bis er (zer)bricht* ‘Сколько вору ни воровать, (а) кнута не миновать’.

В ходе лексико-семантического анализа правовых паремий мы установили, что компонентами образных пословиц и поговорок выступают соматизмы и чаще всего наименования животных из народного быта или фольклора. Проиллюстрируем сказанное следующими примерами.

Соматизмы: *Wenn man dem Teufel den kleinen **Finger** gibt, nimmt er die ganze **Hand*** ‘Коготок увяз – всей птичке пропасть’, *Lügen haben kurze **Beine*** ‘На лжи далеко не уедешь’, *Die Furcht hat tausend **Augen*** ‘У страха глаза велики’, *Das **Gesicht** verrät den Wicht* ‘Бог шельму (плута) метит’.

Названия диких и домашних животных: *Getroffene **Hunde** bellen* ‘На воре шапка горит’, *Die **Katze** lässt das Mäusen nicht* ‘Как волка ни корми, он все в лес смотрит’, *Ein räudiges **Schaf** steckt die ganze Herde an* ‘(одна) паршивая овца все стадо портит’, ***Bär** bleibt **Bär**, fährt man ihn auch über's Meer* ‘Горбатого (одна) могила исправит’, *Am **Raben** hilft kein Bad* ‘Черного кобеля не отмоешь добела’. Отметим, что образы животных наиболее маркированы в эмоционально-экспрессивном плане и используются для обозначения определенных качеств человека.

Образный перенос, присущий правовым пословицам и поговоркам, делает все высказывание ярким, эмоционально-экспрессивным, обеспечивая ему в сочетании с лаконичностью выражения высокую меру интеллектуального и эстетического воздействия, а также широкое распространение в речи.

Одну из самых продуктивных лексических групп составляют антонимы, которые играют важную роль в конкретном выражении содержания правовых пословиц и поговорок. С этой точки зрения, слова с противоположным значением в пословицах и поговорках немецкого языка

более продуктивны, чем другие лексико-семантические группы, такие как омонимы и синонимы.

Антонимические отношения становятся основой семантического формирования юридических пословиц и поговорок немецкого языка. В этом случае слова, для которых характерны противоположные значения, объединяются в замкнутые пары (хороший – плохой, правда – ложь, бедный – богатый, говорить – молчать и т.д.). Например: *Besser arm in Ehren, als reich in Schanden* ‘Богат, да крив, беден, да честен’, *Lüge vergeht, Wahrheit besteht* ‘Все минется, одна правда остается’.

Поскольку эпоха создания правовых пословиц и поговорок уже позади, а некоторые нравственные ценности, нормы и жизненные принципы людей поменялись, пришло время приспособления правовых паремий к современной действительности.

Пословица уже не воспринимается сегодня как постулат, она провоцирует антипословицы, пародии. Таким образом, антипословицы – это пословицы, в которых восхваление таких добродетелей как прилежание, смирение, невинность и др. иронически переделывается в восхваление противоположных характеристик [Никифорова 2004: 112].

Самая простая форма пародирования правовых пословиц и поговорок – это отрицание высказывания путем замены буквы в слове, например: *Wer andern keine Grube gräbt, fällt selbst hinein* ‘Кто другому не роет яму, сам в нее упадет’.

Стремление достичь различных стилистических эффектов, преимущественно юмористического или сатирического характера, ведет к замене отдельных слов или частей пословицы, расширению ее состава и другим индивидуальным изменениям, ср. *Wer andern eine Grube gräbt, wird meistens dafür bezahlt*.

Нередко правовые пословицы и поговорки получают ироническую концовку, которая вместо представления ожидаемого толкования вступает в противоречие с классической пословицей, например: *Wer schläft, sündigt nicht – wer sündigt, schläft besser* ‘Кто спит, не грешит – кто грешит, спит лучше’ (классическая пословица *Wer schläft, der sündigt nicht* ‘Чем больше спишь – тем меньше грешешь’).

Некоторые образные элементы правовых пословиц и поговорок постепенно вычлняются из пословичного контекста и приобретают известную самостоятельность. Возникшее таким образом слово или словосочетание существует параллельно с породившей его пословицей, например, *das Ruhekissen* (ср. *Ein reines/gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen* ‘С чистой совестью и спится спокойно’) [Райхштейн 1971: 51].

Итак, лексико-семантический анализ определенного правового паремиологического фонда современного немецкого языка позволяет нам

сделать вывод о его не только юридическом (если говорить о наличии опорных компонентов из сферы права *Recht, Strafe, Ehestand*), но и народном происхождении, содержащем морально-нравственные установки.

Тематика правовых пословиц и поговорок современного немецкого языка удивительно многообразна. Источниками правовых паремий служат положения уголовного, гражданского, семейного, имущественного, наследственного права. Правовые паремии обладают семантической полнотой, поскольку представляют собой самостоятельные, законченные тексты, ориентированные на отдельное существование. Несмотря на свою краткость и лаконичность, они могут выполнять в речи функцию констатации, рекомендации, объяснения, комментария, характеристики и т.д.; они упорядочивают факты, разъясняют определенные ситуации и дают оценку. Образные выражения играют в правовых паремиях значительную роль. В них встречаются метафоры, ирония, персонификация, параллелизм и другие стилистические средства.

### Список литературы

*Кузнецова Н.Ю.* Когнитивное пространство «право» в паремиологии немецкого и русского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.Ю. Кузнецова ; Челябин. гос. пед. университет. – Челябинск : [б.и.], 2004. – 23 с.

*Никифорова Ю.Н.* Употребление пословиц в современном немецком языке / Ю.Н. Никифорова // Вопросы функционирования языковых единиц : сб. науч. тр. – Уфа, 2004. – С. 110-114.

*Райхштейн А.Д.* Немецкие устойчивые фразы : пособие по лексикологии немецкого языка для студентов старших курсов пед. ин-тов / А.Д. Райхштейн. – Л. : Просвещение, 1971. – 184 с.

*Цвиллинг М.Я.* Русско-немецкий, немецко-русский словарь пословиц и поговорок. Sprichwörter. Sprichwörtliche Redensarten. Russisch-Deutsches, Deutsch-Russisches Wörterbuch / М.Я. Цвиллинг. – Hamburg : Jourist Verlag, 2001. – 247 S.

## АНАЛИЗ БЕСТИАРИЯ В ГЕЙМЕР-ПРОСТРАНСТВЕ КОМПЬЮТЕРНОГО ДИСКУРСА

*В.Ю. Раков*

*Научный руководитель: Е.Е. Чикина,  
кандидат филологических наук, доцент (ВлГУ)*

Целью данной работы является анализ бестиария в геймер-пространстве компьютерного дискурса. Дискурс мы рассматриваем как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [Арутюнова 1990: 136-